

| ARTICOLO 3 - USI AUTORIZZATI | ARTICLE 3 – AUTHORIZED USES |
|--|--|
| 3.1 Usi autorizzati | 3.1 Authorized uses |
| Esclusivamente per fini didattici e di ricerca, qualsiasi Utente Autorizzato può: | Solely for educational and research purposes, any Authorized User may: |
| a) accedere, cercare, scorrere e visualizzare i Prodotti Sottoscritti; | a) access search, browse and display the Subscribed Products; |
| b) scaricare, stampare, effettuare copie elettroniche e conservare una quantità ragionevole (“Estratti”) dei Prodotti Sottoscritti (singoli articoli, immagini, tabelle, insiemi di dati) e/o dei metadati che li descrivono; | b) download, print, make electronic copies and keep a reasonable quantity (“Extracts”) of the Subscribed Products (single articles, images, tables, data sets) and/or the metadata that describe them; |
| c) incorporare link agli Estratti sulla rete Intranet e sui siti internet del Sottoscrittore; | c) incorporate links to the Extracts on the Intranet network and internet sites of the Subscriber; |
| d) inserire link a Estratti e a estratti scaricati in pacchetti elettronici di lezioni, dispense e sistemi di automazione per la gestione dei corsi, per usi collegati a corsi formativi offerti dal Sottoscrittore anche a distanza, a condizione che gli estratti scaricati indichino chiaramente la fonte, il titolo, l’autore, e l’editore; | d) insert links to Extracts and extracts downloaded in electronic packages of lessons and lecture notes and automatic course management systems for uses in relation to training courses offered by the Subscriber, including distance courses, on condition that the extracts downloaded clearly indicate the source, title, author and publisher; |
| e) creare pacchetti di corsi in forma non elettronica, o non stampabile, come ad esempio in formati audio o Braille; tali pacchetti possono essere offerti agli Utenti Autorizzati che abbiano disabilità visive; | e) create packages of courses in non-electronic or non-printable form, such as in audio or Braille forms for example; such packages may be offered to Authorized Users who have visual disabilities; |
| f) incorporare parti dei Prodotti Sottoscritti in formato cartaceo o elettronico, in compiti e portfolio, tesi di laurea e dissertazioni (“lavori accademici”), comprese le riproduzioni di lavori accademici per uso personale e deposito in biblioteca, ivi comprese le riproduzioni in formato cartaceo o elettronico di lavori accademici che possono essere fornite agli sponsor di tali lavori accademici. Ogni articolo dovrà indicare chiaramente la fonte, riportando il titolo ed il titolare del copyright; | f) incorporate parts of the Subscribed Products in paper or electronic form, in homework and portfolios, degree theses and dissertations (“academic work”), including reproductions of academic work for personal use and library storage, including reproductions in paper or electronic form of academic work that may be supplied to sponsors of such academic work. Any article must indicate the source clearly, giving the title and the owner of the copyright; |

| | |
|---|--|
| <p>g) visualizzare, scaricare o stampare i Prodotti Sottoscritti per marketing interno, per eventuali test o per la formazione degli Utenti Autorizzati;</p> | <p>g) display, download or print the Subscribed Products for internal marketing, any tests or training the Authorized Users;</p> |
| <p>h) trasmettere Estratti ad altri Utenti Autorizzati e a colleghi di altre Istituzioni; tale condivisione deve essere incidentale e non sistematica, e avvenire per fini non commerciali;</p> | <p>h) transmit Extracts to other Authorized Users and colleagues in other Institutions; this sharing must be incidental and non-systematic and in no case for commercial purposes;</p> |
| <p>i) "Green OA": dopo un embargo di 6 mesi per le riviste Nature (riviste su nature.com) e di 12 mesi per riviste Springer e Palgrave Macmillan, alla prima pubblicazione del loro articolo, e conformemente alle Condizioni Generali del Manoscritto Accettato di Springer Nature, gli autori possono pubblicare in perpetuo, nel sito web personale o nell'archivio ad dell'Istituzione, quantomeno la versione post-print dei propri articoli (che rifletta le modifiche apportate nel corso del processo di peer review), e renderla disponibile pubblicamente, anche allo scopo di rispettare gli obblighi derivati da contratti di ricerca, da regolamenti della propria Istituzione e secondo i vincoli previsti dalle disposizioni di legge nazionali ed europee; a fini di chiarezza, le suddette limitazioni non si applicano agli articoli pubblicati in Open Access.</p> | <p>i) "Green OA": after an embargo period of 6 months for Nature journals (journals on nature.com) and 12 months for Springer journals and Palgrave Macmillan journals upon first publication of their article, and subject to Springer Nature's Accepted Manuscript Terms of Use authors may publish in perpetuity, on personal websites or in the repository of the Institution, at least the post-print version of their articles (reflecting the changes made in the course of the peer review process) and make them publicly available for the purpose of meeting the obligations resulting from research contracts and the regulations of the Institution and according to the obligations provided by national and European legal provisions; for clarity, the above limitations do not apply to articles published in OA.</p> |
| <p>j) salvare e/o depositare in perpetuo metadati relativi ai Prodotti Sottoscritti, nella misura in cui tali metadati siano forniti dall'Editore all'Istituzione, dai quali sia stato creato un link all'articolo integrale, in file elettronici gestiti dall'Istituzione e/o da un Utente Autorizzato</p> | <p>j) save and/or store in perpetuity metadata of the Subscribed Products to the extent such metadata is provided by Publisher to Institution, from which a link has been created to the full article, in electronic files managed by the Institution and/or an Authorized User in a secure</p> |
| <p>in una rete sicura. L'accesso e l'uso di tali depositi è limitato agli Utenti Autorizzati, con l'eccezione dei repository istituzionali e degli OPAC (online public access catalogues);</p> | <p>network. Access and use of such stores is limited to the Authorized Users, with the exception of institutional repositories and OPAC (online public access catalogues);</p> |

| | |
|---|--|
| <p>k) trasmettere o caricare singoli estratti (es. singoli articoli, capitoli di libri) dei Prodotti Sottoscritti, in una rete sicura e a titolo temporaneo, per usi in procedure amministrative e/o di valutazione, quali quelli della VQR (Valutazione della Qualità della Ricerca), e delle procedure di abilitazione scientifica nazionale, a mero titolo di esempio;</p> | <p>k) transmit or upload individual items (e.g. single articles, book chapters) of the Subscribed Products in a secure network and on a temporary basis for use in administrative and/or assessment procedures, such as those for VQR (Research Quality Assessment) and national scientific qualification procedures merely by way of example;</p> |
| <p>l) trasmettere singoli estratti dei Prodotti Sottoscritti all'autorità preposta in caso di procedure giudiziarie e/o per motivi di sicurezza pubblica, nella misura in cui tale trasmissione sia necessaria ai sensi di legge;</p> | <p>l) transmit individual items of the Subscribed Products to the authority responsible in the case of legal proceedings and/or for reasons of public safety to the extent such transmission is legally necessary;</p> |
| <p>m) utilizzare singoli Estratti come fonte materiale per soddisfare le richieste di "fornitura di documenti" (Document Delivery), a condizione che: 1) la richiesta di prestito provenga da una biblioteca, e 2) l'Estratto richiesto sia inviato alla biblioteca richiedente dal Sottoscrittore per posta o per fax o in formato elettronico, con distruzione della copia elettronica dopo la stampa, utilizzando software di trasmissione documenti quali ad esempio Ariel® o NILDE; in ogni caso, la DD non potrà mai sostituire sottoscrizioni per Istituzioni che non aderiscano al contratto.</p> | <p>m) use individual Extracts as source material for meeting requests for the "supply of documents" (Document Delivery) on condition that: 1) the loan request comes from a library and 2) the Extract sent to the requesting library by the Subscriber by post or fax or in electronic form with destruction of the electronic copy after printing, using document transmission software such as Ariel® or NILDE for example; in any case, the DD will never be able to replace subscriptions for Institutions that do not join the contract.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>n) recuperare i costi vivi dagli Utenti Autorizzati e da utenti occasionali (“Walk In Users”) che accedono alle sedi del Sottoscrittore;</p> | <p>n) recover the out-of-pocket expenses from the Authorized Users and occasional users (“Walk In Users”) that have access to the offices of the Subscriber;</p> |
| <p>o) niente nel presente contratto limiterà o vincolerà i diritti obbligatori e non derogabili degli Utenti Autorizzati ai sensi della Legge sul Diritto d’Autore (Legge n. 633/1941), in particolare l’art. 70-ter.</p> <p>Quanto alle eccezioni non-obbligatorie e derogabili di cui agli artt. 70-quater e 70-septies (nella misura in cui quest’ultimo faccia riferimento all’art. 70-quater) della Legge sul Diritto d’Autore, le Parti convengono che tali disposizioni si applicano unicamente alle attività di estrazione di testo e di dati svolte a fini didattici e di ricerca. Naturalmente, tali eccezioni non hanno ad oggetto, né consentono, alcuna attività commerciale diretta o indiretta.</p> | <p>o) nothing in this contract shall limit or restrict the mandatory, non-derogable rights of Authorized Users under the Italian Copyright Act (Law no. 633/1941), in particular Article 70-ter.</p> <p>With reference to the non-mandatory, derogable exceptions provided for in Article 70-quater and 70-septies (to the extent that the latter refers to Article 70-quater) of the Italian Copyright Act, the Parties agree that such provisions apply solely to text and data mining activities carried out for educational or scientific research purposes. Obviously, these exceptions shall not extend to, nor permit, any directly or indirectly commercial activity.</p> |